

Chiesa di San Giovanni di Pre

Domenica 5 Dicembre ore 17



Gruppo Genovese di Musica Antica

esegue
di

Georg Friedrich Handel



Messiah

Georg Friedrich Haendel (1685-1759) fu uno dei piu' grandi compositori del tardo barocco (1700-1750) e, durante la sua vita, forse uno dei piu' celebrati musicisti. Nacque a Halle il 23 Febbraio 1685, figlio di un barbiere-cerusco e, nonostante non vi fossero precedenti di musicisti nella sua famiglia, manifesto' precocemente il suo talento cosi' che, invece di essere avviato alla carriera di leguleio fu fatto studiare con Wilhelm Zachow, organista della locale cattedrale e a 17 anni fu assunto egli stesso come organista. Nel 1703 inizio' la sua vera carriera ad Amburgo come violinista e clavicembalista ed in seguito (1706-1709) soggiorno' in Italia a Firenze, Roma e Napoli. Fu Kappelmeister ad Hannover fino a trasferirsi stabilmente a Londra nel 1712.

Nel 1719 re Giorgio I lo nomino' "**Master of Arts**"

A 19 anni compose la sua prima opera "**Almira**" che riscosse notevole successo. Durante il suo soggiorno in Italia compose opere, oratori e numerose cantate profane. Nel 1710 fu chiamato come compositore e direttore alla corte di Hannover ma l' anno successivo, dopo aver ottenuto il permesso di recarsi a Londra, non fece ritorno in patria. Il fatto irrito' non poco il suo ex datore di lavoro ed egli ebbe qualche problema quando questi, il Grande Elettore di Hannover, divenne, nel 1714, Re Giorgio I di Inghilterra. La riconciliazione tra i due pare ebbe luogo durante una festa che il re organizzò sul fiume Tamigi e per il quale il Nostro compose e fece eseguire la suite in F maggiore meglio nota come "Water Music".

Nel 1719 ebbe la possibilita' di iniziare la Royal Academy of Music dalla quale fece eseguire alcune sue opere e tra queste: "**Radamisto**" (1729), "**Giulio Cesare**" (1724), "**Tamerlano**" (1724) e "**Rosalinda**" (1725).

Nel 1727 Haendel prese la cittadinanza britannica, anglicizzo' il suo nome in Handel e dopo dieci anni soffri' di un colpo apoplettico (ictus cerebri) dal quale si riprese trascorrendo poi un periodo di convalescenza ad Acquisgrana

Proseguì comunque la sua opera di compositore e nel 1741 compose la sua ultima opera "**Deidamia**".

Precedentemente aveva pero' gia intrapreso la strada degli oratori e nel 1733 scrisse "**Athalia**" e nel 1739 "**Saul**" oltre, naturalmente, ad altre forme compositive quali dodici concerti grossi, cinque concerti per organo ed uno per arpa.

L' oratorio "**Messiah**", e non "The Messiah" come comunemente viene chiamato, fu eseguito per la prima volta nel 1742 a Dublino con straordinario successo.

In seguito, visto che questo gli era venuto bene continuo' a scriverne altri al ritmo di almeno un paio all' anno e tra questi capolavori quali "**Sansone**" (1743) e "**Salomone**" (1749).

Haendel morì a Londra il 14 Aprile 1759.

Il 21 Aprile comparve anonimo su di un giornale il seguente epitaffio:

**The Most Excellent Musician any Age ever produced
Whose compositions were a sentimental language
Rather than mere sounds and surpassed the power of words
In expressing the various passions of the human heart**

Egli fu uno dei primi compositori ad avere una biografia scritta su di lui da contemporanei (1760) e ad avere pubblicata una edizione completa delle sue opere (40 volumi, 1787-1797). Questi due fatti rendono piu' agevole la conoscenza della sua vita nonche' la lettura e la conseguente esecuzione delle sue opere.

Messiah

Nel 1741 ad Haendel venne richiesta un' opera da parte di tre Enti caritativi di Dublino. Egli si stava riprendendo dal colpo apoplettico e soggiornava nella tenuta del signor Humphrey Jennings il cui nipote, Charles, amico di Haendel, era stato anche il suo librettista per l' oratorio "Saul".

Charles quindi preparo' il libretto del Messiah ed Haendel ne compose la musica in circa tre settimane

L' oratorio "Messia", e' diviso in tre parti ed ha come soggetto la vita di Gesu',

E' costituito da versetti ripresi fedelmente dal Vecchio e Nuovo Testamento e segnatamente:

Isaia	17 versetti,
Salmi	11 versetti,
Lettera ai Corinzi	7 versetti,
Apocalisse, Luca, Lettera ai Romani	4 versetti ciascuno
Matteo, Malachia	3 versetti ciascuno
Lettera agli Ebrei,	2 versetti,
Zaccaria, Giovanni, Lamentazioni,, Giobbe Aggeo	1 versetto ciascuno

Il tutto per un totale di circa due ore, due ore e mezzo di musica, secondo i tempi che il Direttore imprime all' orchestra.

La prima esecuzione del "Messiah" avvenne a Dublino nel 1742 e fu pubblicizzata come segue:

A favore dei prigionieri delle varie galere e a sostegno dell' Ospedale Mercar in Stephan's Street e dell' Infermeria caritativa in Inns Quay, Lunedi' 12 Aprile (1742) sara' eseguito presso la Music Hall in Fishamble Street il nuovo "Grand Oratorio" del signor Handel, chiamato il MESSIAH al quale parteciperanno i Signori dei cori di entrambe le Cattedrali con all' organo il Signor Handel.

Per questa esecuzione Haendel si valse di un soprano, un contralto, 2 controtenori, 2 tenori e 2 bassi piu' 32 coristi (16 adulti e 16 bambini).

Il "Dublin Journal" cosi' commento' l' evento: *"Sublimita', magnificenza e dolcezza unite a parole solenni, maestose e toccanti hanno egualmente incantato il cuore e l' orecchio"*

A Londra l' Oratorio venne eseguito per la prima volta il 25 Marzo 1743 al *Covent Garden Theatre* con il titolo **"A New Sacred Oratorio"** e la sua popolarita' crebbe soprattutto grazie alle sue esecuzioni annuali che per Pasqua venivano effettuate a beneficio dell' Ente caritativo favorito di Haendel, il *"Foundling Hospital"*, al quale Haendel lascio', per lascito testamentario, l' originale della partitura.

Occorre far rilevare che, nel corso degli anni, Haendel stesso compi' alcune modifiche al suo oratorio e tra queste appronto' nuovi arrangiamenti per due 'soli' a beneficio di Gaetano Guadagni, un celebre castrato-contralto, che apparve anch' egli nelle rappresentazioni del "Messiah"

A testimonianza della popolarita' del Messiah dobbiamo, per completezza di informazione, fare un breve cenno alla trascrizione dell' oratorio compiuta da Mozart.

Al grande genio salisburghese, (che pare abbia manifestato precocissimamente il suo talento musicale rivolgendo un primo vagito alla levatrice, *Frau Gudrund, in perfetto Mib maggiore*), venne commissionato da parte del barone Gottfried Van Swieten un rifacimento dell' originale, soprattutto per quanto riguardava l' accompagnamento, originariamente largamente solo clavicembalistico e per le parti di tromba che erano praticamente insuonabili per trombettisti del tardo diciottesimo secolo.

Il testo del "Messiah" venne poi tradotto in tedesco da Daniel Eberling e l' opera venne presentata a Vienna nel 1789 a beneficio della "Tonkünstler Society", un Ente benefico viennese.

Mozart quindi aggiunse le sue parti per legni, ottoni ed archi.

Gli strumenti a fiato utilizzati da Mozart sono i flauti (ottavino nella "Pifa"), gli oboi, i clarinetti, i fagotti ed i corni.

In aggiunta poi alle trombe e ai timpani della stesura di Haendel, Mozart aggiunse 3 tromboni.

Questa rilettura del Messiah fu quella maggiormente in auge in Europa nel secolo

L' Oratorio originariamente concepito per il periodo pasquale venne da Hendel stesso eseguito piu' volte anche in prossimita' delle feste natalizie, limitando pero' l' esecuzione alla prima parte e facendo terminare il concerto con "Hallelujah", che in realta' e' scritto a chiusura della seconda parte.

Per questa esecuzione odierna noi utilizziamo questa scelta di Handel.



Sinfony Grave - Allegro moderato

Accompagnato TENOR

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40:1-3)

"Confortate confortate il mio popolo" dice il vostro Dio.

Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua schiavitù e' finita e la sua iniquità e' perdonata. La sua voce grida nel deserto: "Preparate la via al Signore!" (Isaia 40, 1-3)

Air TENOR

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low: the crooked straight, and the rough places plain: (Isaiah 40:4)

Ogni valle sia colmata, ogni monte e colle siano abbassati, le curve raddrizzate ed il terreno accidentato si trasformi in piano. (Isaia 40.4)

CHORUS *And the glory* of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it. (Isaiah 40:5)

E la gloria del Signore sara' rivelata e tutti gli uomini la vedranno perche' la bocca del Signore ha parlato. (Isaia 40,5)

Accompagnato BASS *Thus saith the Lord of hosts*; Yet once, a little while, and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. (Haggai 2:6-7)

Dice infatti il Signore degli eserciti: Ancora un po' di tempo ed io scuoterò il cielo e la terra, il mare e la terraferma. Scuoterò tutte le nazioni e giungerà il desiderio di tutte le nazioni (Aggeo 2:6-7)

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of hosts. **Malachi 3:1**

Il Signore che voi cercate, l'angelo dell'Alleanza che voi sospirate ecco viene dice il Signore degli eserciti. (Malachia 3,1)

Air BASS *But who may abide* the day of His coming? and who shall stand when He appeareth? for He is like a refiner's fire. (Malachi 3:2)

Chi mai potrà; sopportare il giorno della Sua venuta e chi potrà stare ritto quando Egli apparirà? Perche' Egli e' come un fuoco purificatore. (Malachia 3,2)

Recitative ALT *Behold, a virgin shall conceive*, and bear a son, and shall call his name Emmanuel. (Isaiah 7:14)

Ecco la Vergine concepirà e partorirà un figlio che chiamerà Emanuele (Isaia 7,14)

Air ALT & CHORUS *O thou, that tellest* good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! (Isaiah 40:9)

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. (Isaiah 60:1)

O tu che rechi buone novelle a Sion sali sull'alta montagna.

O tu che rechi buone novelle a Gerusalemme alza con forza la tua voce, non avere timore ed annuncia a tutte le città di Giuda "Ecco giunge il vostro Signore!" (Isaia 40,9)

O tu che rechi le buone novelle a Sion alzati, alzati perche' la luce e' vicina e la gloria del Signore e' scesa sopra di te. (Isaia 60,1)

Accompagnato BASS *For, behold, darkness shall cover the earth*, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. **Isaiah 60:2-3**

Poiche' ecco le tenebre ricoprono la terra, nebbia fitta avvolge le nazioni, ma su di te risplende il Signore e la sua Gloria appare su di te. Cammineranno i popoli alla tua luce e i Re allo splendore del tuo sorgere.

(Isaia 60,2-3)

Air BASS *The people that walked in darkness* have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. (Isaiah 9:1)

Le genti che camminavano nell'oscurità videro una grande luce e su coloro che abitavano la terra dell'ombra della morte rifuse la luce. (Isaia 9,1)

CHORUS *For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. (Isaiah 9:6)*

Perche' per noi e' nato un bambino, a noi e' stato dato un Figlio ed il regno poggera' sulle sue spalle. Egli sara' chiamato: "Mirabile, Consigliere, Dio Onnipotente, Eterno Padre, Principe della Pace! (Isaia 9,6)

Pifa (Pastoral Symphony)

Recitative – Accompagnato SOPRANO *There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. (Luke 2:8-9)*

C' erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presento' loro e la gloria del Signore li avvolse di luce.

Essi furono presi da grande spavento (Luca 2,8-9)

Recitative SOPRANO *And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. Luke 2:10-11*

Ma l' angelo disse loro: "Oggi vi e' nato nella citta; di Davide un salvatore che e' il Cristo Signore". (Luca 2.10)

Accompagnato SOPRANO *And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying: (Luke 2:13)*

E subito apparve con l' angelo una moltitudine dell' esercito celeste che lodava Dio e diceva (Luca 2,13.)

CHORUS *Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men! (Luke 2:14)*

Gloria a Dio nell' alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volonta' (Luca 2.14)

Air SOPRANO *Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour and He shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9:9-10)*

Esulta grandemente figlia di Sion, giubila figlia di Gerusalemme. Ecco a te viene il tuo Re. Egli e' giusto e vittorioso e parlera' di pace alle genti (Zaccaria 9,9-10)

Recitative SOPRANO *Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf be unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.*

(Isaiah 35:5)

Allora si apriranno gli occhi ai ciechi e le orecchie dei sordi si schiuderanno. Allora lo zoppo saltera' come un cervo e cantera' la lingua del muto (Isaia 35,5)

Air SOPRANO *He shall feed His flock like a shepherd: He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and shall gently lead those that are with young. (Isaiah 40:11)*

Egli nutrirà il suo popolo come un pastore e prendera' gli agnelli tra le sue braccia, li accostera' al suo petto e gentilmente guidera' coloro che soffrono. (Isaia 40,11)

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest.

Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls. (Matthew 11:28-29)

Venite a Lui voi che soffrite, voi che siete gravati da gravi fardelli ed Egli vi dara' sollievo e riposo. Prendete su di voi il suo giogo ed imparate da lui perche' Egli e' dolce ed umile e troverete cosi' pace per le vostre anime. (Matteo 11, 28)

Air SOPRANO *I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth: And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. (Job 19:25-26)*

Io sono che il mio Vendicatore e' vivo e che ultimo si ergera' sulla polvere e dopo che i vetrmi avranno distrutto questo corpo, nella mia carne vedro' Dio (Giobbe 19,25,26)

For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep. (1 Corinthians 15:20)

Ora invece Cristo e' risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti (1 Lettera ai Corinzi 15.20)

CHORUS *Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.*

For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. (1 Corinthians 15:21-22)

Poiche' a causa di un uomo venne la morte a causa di un uomo verra' la risurrezione dei morti e come tutti muoiono in Adamo cosi' tutti riceveranno la vita in Cristo (1 Lettera ai Corinzi 15.21,22)

CHORUS Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah! (**Revelation 19:6**) The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever, Hallelujah! (**Revelation 11:15**) King of Kings, and Lord of Lords, and He shall reign for ever and ever, Hallelujah! (**Revelation 19:16**)

Alleluia ha preso possesso del suo regni il Signore (Apocalisse 19.6)

Il regno del mondo appartiene al Signore e al suo Cristo e regnera' nei secoli

(Apocalisse 11.15) **Re dei Re** e Signore dei signori e regnera' per sempre (Apocalisse 19.16)



Gruppo Genovese di Musica Antica

Soprani: **Linda Blum, Gabriella Mantelli**

Contralto; **Sonia Kang**

Tenore: **Martin Arita**

Basso: **Enrico Gregori**

CORO

Soprani Pina Barberis,, Heather MacGregor, Matina Ravina, Marie Noelle Rollet
Alt Flora Capostagno, Gabriella Carraro, Paola Delucchi, Gianna Manfredi, Antonella Sinfonico,
Tenori Mimmo Caponetto Piero Mazzei, Giuliano Michelotti, Gabriele Mini, , Enrico Ravina,
Bassi Paolo Bertazzoli, Marco Delucchi, Nino Sinfonico

ORCHESTRA

Flauto Alessandro Barbieri
Clarineti Silvia Manfredi, Eleonora De Lapi, Giulia Magnanego
Fagotto Francesca Rossi
Tromba Gianluca Tarasconi
Violini Gelu Delarascruci Enrico Defranchi, Alejo Keuroghlanian, Elena Jeworutzki Giorgio Sani, Hanako Tsushimi
Viola Liz Kamyab
Celli Mariana Carl,i Teresa Gramdi,
Continuo Masha Kirilova
Percussioni Stefano Raggi

Direttore Barna Manfredi

Prossimo appuntamento del **Gruppo Genovese di Musica Antica:**

Domenica 19 Dicembre ore 17,30 nella Chiesa Anglicana (piazza Marsala)
per il Service of traditional readings and carols for Christmas 2010

Il GGMA ringrazia Don Giuseppe Torrigino e la Parrocchia dei ss. Pietro e Paolo per il supporto ad esso fornito